

# 東京 Tokyo

2004  
**11**月 25 木 (Thu) 7:00 p.m.  
 26 金 (Fri) 7:00 p.m.  
 27 土 (Sat) 1:30 p.m.  
 6:30 p.m.

▶開場は各30分前。  
 The door will open 30 min. before the performance.

11月27日午後公演の終了後、ホスト・パフォーマンス・トークあり。

司会 内野儀 (東京大学助教授)  
 ハネラー アヌラダ・カプール (演出家、インド国立演劇学校教授、各国演出家)

共催 (社)国際演劇協会(ITI/UNESCO)日本センター  
 There will be a post-performance talk following the afternoon performance on November 27, in cooperation with the Japanese Centre of the International Theatre Institute, attended by the directors and Anuradha Kapur (theatre director and Professor at the National School of Drama in Delhi), hosted by Tadashi Uchino, Professor at the University of Tokyo.

## 国際交流基金フォーラム



港区赤坂2-17-22  
 ▶地下鉄銀座線・南北線 溜池山王 駅下車12番出口より徒歩1分  
 ▶都営バス#01渋谷-新橋線 溜池 下車2分  
**The Japan Foundation Forum**  
 2-17-22 Akasaka, Minato-ku, Tokyo  
 1 min. from Exit 12, Tameike-Sanno Sta. on subway Ginza & Namboku lines; 2 min. from Tameike Stop on Toei bus #01 Shibuya-Shinbashi line

**入場料 Admission**  
 前売り In advance ¥3,000  
 当日 At the door ¥3,500  
 ▶全席自由 Free seating.

**チケット前売り Ticket outlets**  
 チケットぴあ Ticket Pia  
 0570-02-9988 (オペレーター対応)  
 0570-02-9999 (音声対応)  
 0570-02-9966 (Pコード: 356-723)

**公演ホームページ/インターネット予約**  
 Internet reservations  
[http://www.jimukyoku.org/south\\_asia](http://www.jimukyoku.org/south_asia)

**電話予約・お問い合わせ**  
 Inquiries and reservations  
 公演事務局 03-3589-6554

# 京都 Kyoto

2004  
**12**月 1 水 (Wed) 7:00 p.m.  
 2 木 (Thu) 7:00 p.m.

December ▶開場は各30分前。  
 The door will open 30 min. before the performance.

12月1日公演の終了後、アフタートークあり。  
 There will be a post-performance talk following the performance on December 1.

## 京都芸術劇場 春秋座



京都市左京区北白川瓜生山2-116  
 ▶JR 京都 駅、京阪三条 駅、阪急河原町 駅より  
 京都市バス5番 岩倉 行き乗車、上終町・京都造形芸大前 下車 (京都駅より約50分)  
 ▶京都市営地下鉄丸太町 北大路 駅より 京都市バス204 循環に乗車、上終町・京都造形芸大前 下車 (約15分)  
 ▶京阪電鉄出町柳 駅より 叡山電車に乗り換え、茶山 駅下車、徒歩10分 (出町柳駅よりタクシー10分)  
 ※駐車場はございません。

**Kyoto Art Theater Shunjiyuza**  
 2-116, Uryuyama, Kitashirakawa, Sakyo-ku, Kyoto-shi, Kyoto

**入場料 Admission**  
 一般 General  
 前売り In advance ¥3,500  
 当日 At the door ¥4,000  
 学生&ユース(25歳以下) Students and Youth (under 25)  
 前売り In advance ¥2,500  
 当日 At the door ¥3,000  
 ▶学生証か年齢のわかるものをご提示ください。  
 ▶未就学児童のご入場はお断りいたします。

**チケット前売り Ticket outlets**  
 京都芸術劇場チケットセンター  
 075-791-8240 (平日10:00~17:00)  
 チケットぴあ Ticket Pia  
 0570-02-9999  
 0570-02-9966 (Pコード: 356-784)

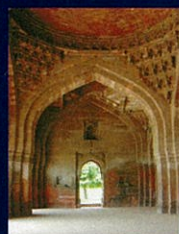
**お問い合わせ Inquiries**  
 京都造形芸術大学舞台芸術研究センター  
 075-791-9437

# デリー Delhi

2005  
**1**月 6 木 (Thu)  
 7 金 (Fri)

January  
**NSD(インド国立演劇学校) 演劇フェスティバル**  
 7th National School of Drama Theatre Festival

**お問い合わせ Inquiries**  
 国際交流基金舞台芸術課  
 The Japan Foundation  
 Performing Arts Div.  
 03-5562-3530



JAPAN FOUNDATION

国際交流基金企画・制作公演  
 The Japan Foundation  
 Performing Arts Program 2004

東京 Tokyo  
**11**月 25-27 2004  
 November

**国際交流基金フォーラム**  
 The Japan Foundation Forum  
 主催=国際交流基金  
 (ジャパンファウンデーション)

# 京都 Kyoto

2004  
**12**月 1 & 2 2004  
 December

**京都芸術劇場 春秋座**  
 Kyoto Art Theater Shunjiyuza  
 京都造形芸術大学舞台芸術研究センター  
 上演実験シリーズvol.16  
 主催=京都造形芸術大学  
 舞台芸術研究センター  
 国際交流基金  
 (ジャパンファウンデーション)

# デリー Delhi

2005  
**1**月 6 & 7 2005  
 January

**NSD(インド国立演劇学校) 演劇フェスティバル**  
 7th National School of Drama Theatre Festival  
 主催=国際交流基金  
 (ジャパンファウンデーション)  
 インド国立演劇学校  
 National School of Drama

Drenched in sweat, into whose warm heart have you penetrated?  
 Covered with dust, whom are you hunting down?



そなたは泥まみれ いったいどんな獲物を追ってさまよわれたのか  
 そなたは汗まみれ いったいどんな熱い心の中に入り込まれたのか

南アジア5カ国コラボレーション・マルチメディア演劇作品

# 物語の記憶

サマルカンド・カール・ヒンドゥスターン

A Multimedia Theatre Collaboration of Bangladesh, India, Nepal, Pakistan, and Sri Lanka

Memories of a Legend

Inspired by "The Baburnama - Memoirs of Babur"

サマルカンド・カール・ヒンドゥスターン

A Multimedia Theatre Collaboration of Bangladesh, India, Nepal, Pakistan, and Sri Lanka

Memories of a Legend

Inspired by "The Baburnama - Memoirs of Babur"

インド India | スリランカ Sri Lanka | ネパール Nepal | ハキスタン Pakistan | バングラデシュ Bangladesh





ギハン・ディ・チケラ  
Gihan de Chickera  
(Sri Lanka)



サハナ・ラフマン  
Sahana Rahman  
(Bangladesh)



カジ・トフィク・  
イスラム・エモン  
Kazi Toufikul  
Islam Emon  
(Bangladesh)



ヤギヤマン・シャキヤ  
Yagyaman Shakya  
(Nepal)



スバルナ・タパ  
Subarna Thapa  
(Nepal)



サミーナ・アフマド  
Samina Ahmed  
(Pakistan)



ハリシュ・カンナ  
Harish Khanna  
(India)



アヌラダ・M・  
バラール  
Anuradha M. Baral  
(India/Nepal)



チャンタム・  
ジャヤンタ  
Chongtham  
Jayanta (India)



カライ・ラーニー  
Kalai Rani  
(India)



ラヴィバンドゥ  
Ravibandhu  
(Sri Lanka)



ジャーハンギール・  
アラム  
Jahangir Alam  
(Bangladesh)



ヴェヌリ・ペレラ  
Venuri Perera  
(Sri Lanka)



ナセーム・アブバース  
Naseem Abbas  
(Pakistan)

〈構成・演出〉

Conceived and Directed by

アビラシュ・ピライ

Abhilash Pillai (India)

アザド・アブル・カラム

Azad Abul Kalam (Bangladesh)

アヌブ・バラール

Anup Baral (Nepal)

イブラヒム・クレイシー

Ibrahim Quraishi (Pakistan)

ルワンティ・ディ・チケラ

Ruwanthie de Chickera  
(Sri Lanka)

〈ビデオ・アート〉

Video Art by

エイン・ラール

マルク・ペル

Ein Lall (Sri Lanka) in collaboration  
with Marc Perroud (France)

〈音楽・サウンドインストレーション〉

Music and Sound Installation by

チャンドラン・ヴェヤットンマル

Chandran Veyattummal (India)

ノルスク

Norscq (France)

〈美術〉

Space Design by

アビラシュ・ピライ

Abhilash Pillai (India)

イブラヒム・クレイシー

Ibrahim Quraishi (Pakistan)

〈衣裳〉

Costume Design by

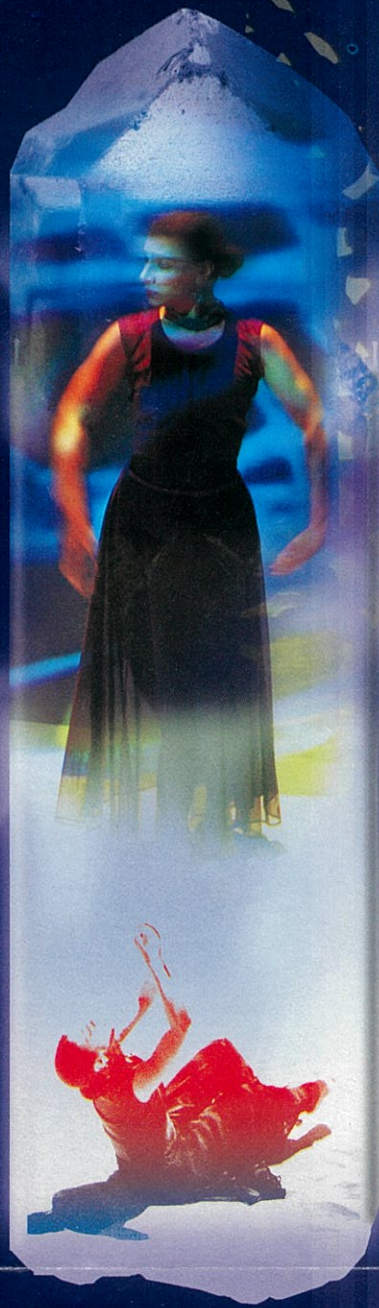
浜井弘治

Koji Hamai (Japan)

JAPAN FOUNDATION

国際交流基金企画・制作公演

The Japan Foundation Performing Arts Program 2004



Drenched in sweat, into whose warm heart have you penetrated?

Covered with dust, whom are you hunting down?

そなたは泥まみれ いったいどんな獲物を追ってさまよわれたのか  
そなたは汗まみれ いったいどんな熱い心の中に入り込まれたのか

インド India | スリランカ Sri Lanka | ネパール Nepal | パキスタン Pakistan | バングラデシュ Bangladesh

◆インド、スリランカ、ネパール、パキスタン、バングラデシュから気鋭の演出家5人が結集し、コレボレーションによってひとつの作品を創る、という斬新な試みに挑みます。5人がインスピレーションの源泉に選んだのは、ムガル帝国の初代皇帝、バーブルの大王として生まれたバーブルは、1500年に故郷を出奔し、アフガニスタンのカーブルを征服した後、インド遠征を繰り返し、サマルカンド出発から25年を経てムガル帝国を開きます。◆〈バーブル・ナーマ〉は、南アジア史最大のイスラム王朝を築いた歴史の主役が自ら綴った日記で、5人の演出家はそこに、民族紛争、宗教紛争、暴力など、今日の世界が抱える様々な問題を考えるヒントを見ようとしています。◆各国から選ばれた精鋭俳優・ダンサーたちの個性的な身体表現、アジアを代表するビデオ作家エイン・ラールの映像、インドの作曲家チャンドランの魅力的な音楽、フランスのノルスクのサウンド・インストレーションが交錯する、大型マルチメディア作品。

南アジア5カ国コラボレーション・マルチメディア演劇作品

# 物語の記憶

サマルカンド・カーブル・ヒンドゥスターン

A Multimedia Theatre Collaboration of Bangladesh, India, Nepal, Pakistan, and Sri Lanka

## Memories of a Legend

Inspired by "The Baburnama - Memoirs of Babur"